

**Análisis comparativo de las adaptaciones de las canciones de
TINI: estrategias de traducción del español al inglés**

Milja Pyysiäinen
Trabajo de fin de grado
Departamento de Español
Instituto de Lenguas y Traducción
UNIVERSIDAD DE TURKU
15 de mayo de 2026

Turun yliopiston laatu järjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu
Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä.

RESÚMEN

La música es una gran parte de la vida de casi de todos, pero no se ha investigado tanto como debería, especialmente cuando se piensa la importancia que tiene. En particular, hay muy pocos estudios sobre las letras y sus traducciones. En este fin de grado se examinan las traducciones, o versiones inglesas, de tres canciones de un álbum que se llama *TINI (Martina Stoessel)* (2016) de una cantante argentina, Martina Stoessel, o TINI. Este trabajo funciona como un análisis comparativo, y utiliza tres teorías primarias. El Skopos teoría de Vermeer (1989), el principio pentatlón de Peter Low (2005) y las estrategias de traducción de Franzon (2008). Los resultados muestran que, a menudo, se conserva la cantabilidad, la naturalidad y el ritmo de la canción en lugar de la rima y el sentido.

Palabras clave: letras, canciones, traducción de letras

ÍNDICE

| | | |
|-------|---|----|
| 1 | INTRODUCCIÓN | 5 |
| 2 | TEORÍA..... | 7 |
| 2.1 | TEORÍA DEL ESCOPO | 7 |
| 2.2 | EL PRINCIPIO PENTATLÓN DE PETER LOW | 8 |
| 2.3 | ESTRATEGÍAS DE TRADUCCIÓN..... | 9 |
| 3 | METODOLOGÍA | 10 |
| 4 | ANÁLISIS Y LOS RESULTADOS | 12 |
| 4.1 | CANTABILIDAD | 12 |
| 4.2 | SENTIDO | 12 |
| 4.3 | NATURALIDAD | 13 |
| 4.4 | RITMO | 14 |
| 4.5 | RIMA..... | 14 |
| 4.6 | ANÁLISIS GENERAL | 15 |
| 4.6.1 | Siempre brillarás/Born to Shine..... | 15 |
| 4.6.2 | Lo que tu alma escribe/Handwritten | 15 |
| 4.6.3 | Si tú te vas/My Stupid Heart..... | 15 |
| 4.7 | RESULTADOS | 16 |
| 5 | CONCLUSIONES | 17 |
| | Bibliografía..... | 18 |
| | Apéndice..... | 18 |

1 INTRODUCCIÓN

En este trabajo, voy a examinar las letras de las canciones en español de una cantante argentina, Martina Stoessel o TINI, por su nombre artístico, y sus equivalentes en inglés. He elegido tres canciones y sus versiones inglesas de su primer álbum *TINI (Martina Stoessel)*, que son *Siempre brillaras* y *Born to Shine*, *Lo que tu alma escribe* y *Handwritten* y *Si tú te vas* y *My Stupid Heart*. El álbum tiene variaciones y todas las canciones no pertenecen la misma versión, pero incluye nueve canciones en español y sus equivalentes en inglés. Muchas de las canciones forman parte de la película *Violetta*, *el gran cambio de TINI*, que era una secuela de la popular serie de televisión *Violetta*.

TINI me gusta mucho, y he observado su carrera desde 2012, cuando era la protagonista en *Violetta*. Desde entonces se hicieron versiones inglesas de algunas canciones de la serie, por ejemplo, *En Mi Mundo* y su versión inglesa *In My Own World*, y TINI cantaba ambas.

Como joven, me molestaba que las letras no eran traducciones literarias de las letras españolas, lo que me sorprendió en ese momento. Desde entonces, he prestado mucha atención a las traducciones, especialmente en los subtítulos y las letras de las canciones. Siempre me ha interesado la traducción y todo lo relacionado con el proceso, como las diferencias entre los métodos y cómo difiere el proceso, por ejemplo, de la traducción de los subtítulos o de un libro. Cuando se traduce o adapta letras de canciones, hay que tener en cuenta muchos factores diferentes, como conectar la cantabilidad con el sentido. Hay muchas limitaciones que hacen que la traducción de letras sea un tema de investigación diversa y académicamente interesante. No se han realizado muchos trabajos teóricos sobre la traducción de canciones y letras. Por esta razón, voy a utilizar otras teorías de traducción en mi trabajo también, como las de Franzon (Franzon, Johan. 2008. "Choices in song translation: Singability in different contexts"). Para analizar las traducciones, voy a utilizar un método de comparación cualitativa, así que voy a comparar las letras españolas con las letras inglesas línea por línea. La más importante referencia es el principio del pentatlón de Peter Low (Low, Peter 2008. *Translating Songs that Rhyme*, Perspectives, 16:1-2-1-20). Esta teoría se basa en los atleras de oentatlón, que necesitan lograr un buen resultado general, en lugar de obtener el mejor resultado en una sola categoría. Entonces, es importante tener una canción que no es perfecta solo en una categoría, por ejemplo, cantabilidad, pero funciona bien en múltiples. Otra referencia importante es la teoría de escopo



de Reiss y Vermeer (Reiss, Katharina & Hans J. Vermeer. 2014. *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained*, traductor Christiane Nord [Original: *Grundlegung einer allgemeinen translationstheorie*, 1989]).

Tengo dos preguntas de investigación:

1. ¿Qué estrategias de traducción de Franzon se han utilizado con mayor frecuencia en las versiones oficiales en inglés?
2. ¿Se han producido cambios semánticos en las versiones inglesas, o se han perdido o adaptado referencias culturales?

La hipótesis es que hay algunos cambios semánticos, pero que no se han perdido las referencias culturales, porque las canciones son bastante generales, no tienen muchas referencias que cambiar.

Además, examino las estrategias de traducción que pueden ser utilizadas, en qué medida ha cambiado el significado de las letras, si hay cambios con referencias culturales y otros cambios posibles en las palabras o la melodía. He limitado mi estudio a comparar las letras de las canciones, no voy a examinar sus limitaciones musicales.



2 TEORÍA

La traducción de música representa una forma muy restrictiva, porque cuando se traducen letras, o algo audiovisual en general, no es posible solo traducir las frases, letras o subtítulos como uno quiere. Es decir, la traducción no es solo sobre el texto, es sobre las causas como normas, cultura y el origen del traductor. (Chesterman, 2005) En este trabajo, voy a centrar en tres teorías principales, la teoría del escopo, que explica un poco del propósito de traducción. El principio pentatlón ofrece criterios específicos para la calidad de la traducción de las canciones. Las estrategias de Franzon proporcionan diferentes opciones entre las que el traductor puede elegir.

2.1 TEORÍA DEL ESCOPO

Skopos teoría es una teoría de traducción funcional, desarrollado principalmente por Hans Vermeer y Katharina Reiss, en la que lo más importante es el objetivo de la traducción. La base de la teoría es que traducción es una acción traslacional, y las soluciones están dirigidas con que se quiere obtener con la cultura de objetivo. Según de la teoría, el texto original es una oferta de información, y el traductor modifica una nueva oferta para los recipientes. La traducción puede tener una función diferente que el texto original. Por ejemplo, con las letras de canciones, Skopos puede ser cantabilidad o comercialización, por ejemplo. (Reiss & Vermeer, 1989)

La teoría tiene tres reglas, que siempre están en el mismo orden, como una jerarquía.

1. Regla de Skopos: La traducción está determinada por su objetivo. Si el propósito es un registro legal, debe ser literal.
2. Regla de coherencia, coherencia intratextual: La traducción debe ser comprensible y lógica para el público objetivo en su propia situación y cultura.
3. Regla de lealtad: La traducción debe estar relacionada de alguna manera con el texto inicial, pero esta conexión está subordinada a los alcances y la coherencia.



En este trabajo, podemos suponer que el Skopos, o el objetivo, de este álbum era internacionalización, así que las traducciones no son tan académicas. El traductor tiene que saber la función de la canción entre la serie, si las letras son muy importantes para la comprensión de historia, la letra tiene que ser más literal. Por otro lado, si la canción o las letras no son tan importantes, el traductor tiene más libertad para ser creativo. (Veiga Mariño, Patricia, 2020 "Audiovisual Translation: Translating Song Lyrics from English to Spanish". Trabajo Fin de Máster, Universidade da Coruña)

2.2 EL PRINCIPIO PENTATLÓN DE PETER LOW

Low ha creado este marco teórico para ayudar los traductores con cómo crear traducciones que sean fáciles de cantar. Low compara con un pentatleta olímpico; no es necesario ganar un evento, pero tener el mejor resultado total. En otras palabras, es más importante tener una canción que no es perfecta solo en una categoría, por ejemplo, cantabilidad (Low, 2008). Según Low, la capacidad de cantar es a menudo lo más importante, incluso si requiere una “hábil infidelidad” al texto original. Según de Low, a veces hay que sacrificar la literalidad y salvar el ritmo en su lugar. El objetivo de está marco teórico es hacer hincapié en la flexibilidad: el traductor debe estar dispuesto a hacer concesiones en lagunas partes, si eso mejora la cantabilidad o la naturalidad de la canción. Tiene cinco categorías que el traductor tiene que pensar con las adaptaciones.

| Categoría | Explicación |
|----------------------------|---|
| Cantabilidad (Singability) | El más pragmático requisito. El texto tiene que ser posible a cantar, tiene que penas a, por ejemplo, respiración y calidad de vocales. |
| Sentido (Sense) | El traductor tiene que decidir qué parte del significado debe conservarse, el mensaje de la canción es más importante |
| Naturalidad (Naturalness) | La traducción debe sonar natural en la cultura del idioma de traducción. |
| Ritmo (Rhythm) | Ajusta la letra al ritmo musical, a menudo priorizando el número de sílabas |
| Rima (Rhyme) | El elemento más controvertido, la rima es "especial" y muchas veces tiene que simplificar o sacrificarlo |



Tabla 1. Las categorías del principio pentatlón de Peter Low

He creado esta tabla para dar más claridad en las cinco categorías de Peter Low. Primero es la categoría y su nombre inglés, luego tiene la explicación.

2.3 ESTRATEGÍAS DE TRADUCCIÓN

Según Franzon (2008), hay cinco maneras de utilizar diferentes estrategias de traducciones, que son:

1. No se traduce
2. Traducir sin música, solo la letra
3. Nuevas letras, pero la música original
4. Una traducción que es posible cantar
5. Una traducción que se adapta con la música

La primera estrategia se usa bastante en películas y operas, cuando se quiere guardar la mayor cantidad del “sabor” original. La segunda es más común con un texto para leer, como un poema, no es tan común para cantar. Esta estrategia se centra en el sentido, lo importante es traducir el contenido, no mantener la forma. Con la tercera estrategia, el traductor escribe nuevas letras para la música original, así que posiblemente no tiene nada que ver con las letras, o temas originales. En la cuarta, el traductor prioriza las palabras y pregunta al compositor para cambiar la música, para que pueda adaptarse al nuevo idioma. Al final, y este es la más común para una traducción que se puede cantar (singable translation). La música no cambia y las letras son rediseñadas para adaptarse al ritmo y la melodía existente.



3 METODOLOGÍA

En esta parte, al principio voy a hablar un poco sobre TINI, quien es y razones posibles para el uso de inglés. Luego presento los métodos del análisis y el material que uso en este trabajo y explico porque elegí estas canciones.

3.1 ¿QUIÉN ES TINI?

Martina Stoessel, o TINI, es más conocido como una cantante argentina, pero ella es también una actriz, modelo y bailarina. Empezó su carrera como una actriz, cuando era muy pequeña, tenía solo diez años en *Patito Feo*, una serie argentina para niños. Se hizo famosa por su papel en *Violetta* (2012-2015)¹. Sus géneros principales en música son latín pop, reggaetón y latín trap, pero ha trabajado con otros géneros también, por ejemplo, urbano y cumbia. TINI es muy exitosa con su carrera y ha ganado muchos premios y ha hecho historia como una cantante femenina en Argentina.

TINI vive, o ha vivido, entre tres lugares: Buenos Aires, California y Florida, y por eso tiene que usar mucho inglés, que puede ser otra razón por todas las canciones inglesas o bilingües. Ella nació en Buenos Aires, pero tiene orígenes europeos, porque su padre es alemán-brasileño y su madre es española-húngara. Estudió en un colegio bilingüe² así que ella sabe inglés desde que era muy joven.

Ella ha hecho algunas canciones complemente en inglés, como “Love is Love” y “Waves”, que son de su segundo álbum *Quiero Volver*. También ha cantado en canciones bilingües, por ejemplo, “Sad Song” de Alesso en español y en inglés, “Bésame (I need you)” con R3HAB y Reik.

¹ <https://www.imdb.com/name/nm4842644/>

² <https://www.infobae.com/teleshow/infoshow/2016/06/05/tini-stoessel-a-solas-con-teleshows-estos-ultimos-dos-anos-senti-un-gran-crecimiento-personal-2/>



Así que, TINI ha vivido con inglés un gran parte de su vida, y porque es fluyente, es normal usarlo en su carrera, especialmente porque *Violetta* y su carrera después es internacional y es más profítale a usar inglés a veces.

3.2 METODOS DEL ANÁLISIS Y EL CORPUS

Este trabajo es un estudio cualitativo y descriptivo, que significa que voy a analizar como las letras se han adaptado, y no voy a examinar si son “correctas”. También es relativo porque se concentra en las diferencias entre la versión original y la adaptación.

Las canciones que voy a examinar están de primer álbum de TINI, *TINI (Martina Stoessel)*, (2016). Este álbum hay muchas versiones, pero en total hay nueve canciones en español y sus versiones inglesas. Las canciones son adaptaciones oficiales, y algunos de ellos fueron utilizados en la banda sonora de la película *Violetta, el gran cambio de TINI*. De este álbum, he elegido tres canciones y sus versiones inglesas para examinar, Siempre brillarás y Born to shine”, Lo que tu alma escribe y Handwritten y al final, Si tú te vas y My Stupid Heart. He elegido estas tres, porque quiero una que tiene un nombre bastante similar en ambos idiomas, una que puede ser más diferente en el mensaje de canción, pasado en el nombre, y una que en hay mucha diferencia entre el nombre de canciones. También he elegido estas canciones, porque creo que son sobre temas diferentes, que puede crear diferencias en los resultados.

El análisis se basa en el principio de pentatlón de Peter Low (2008) y en la teoría de escopos de Reiss y Vermeer (1989). También utilizo las teorías de traducción de Franzon (2008). Según Low, hay cinco criterios para evaluar traducción de canciones: cantabilidad, sentido, naturalidad, ritmo y rima. En este estudio, el modelo es solo usado como una herramienta cualitativa, no lo uso como método de puntuación. Compararé todas las letras línea por línea de la versión español y la adaptación inglesa. Las diferencias que yo encuentro luego analizaron con los criterios del principio de pentatlón. Aunque estoy usando teorías de traducciones, es importante decir que estas canciones son adaptaciones y no traducciones directas, porque la letra todavía tiene que encajar con la melodía.



4 ANÁLISIS Y LOS RESULTADOS

En esta parte, voy a analizar las letras y dar algunos ejemplos, de análisis, que he hecho línea por línea, utilizando los cinco principios de Low. Luego voy a analizar más generalmente con la teoría del escopo y las estrategias de Franzon. Al final hay los resultados de este análisis. He analizado estos de la versión español a la versión inglés, así que las categorías y principios están de versión inglés. Tiene uno o dos ejemplos de las canciones para cada la categoría.

4.1 CANTABILIDAD

En *Siempre brillarás* y *Born to Shine*, hay mucha priorización de cantabilidad, y es la más grande categoría con esta canción. Por ejemplo, con esta letra “You know it’s meant to be/And it’s gonna set you free” se ha priorizado cantabilidad con palabras que tiene más vocales, así que son más fáciles a cantar o cantar a todo pulmón (belt out), es decir, es más fácil alargar las vocales y jugar con las. Porque la original versión es “Nada podrá impedir/Que te libere, al fin”, podéis ver que, por ejemplo, el sentido y el ritmo no son tan importantes con estas letras.

Asimismo, con la segunda canción, *Lo que tu alma escribe* y *Handwritten* hay priorización de cantabilidad, por ejemplo, con “Could we” y “Aqui”, que son letras muy cortas, y necesita algo más en inglés para ser más fácil a cantar. En este caso, por ejemplo, en sentido y la rima no son tan importantes. Un otro ejemplo con “I swear I would keep it” y “Cuidar que yo brille”, aquí podéis ver que otra vez el sentido especialmente se omite.

Al final, con *Si tú te vas* y *My Stupid Heart*, la cantabilidad ya está presente aquí, especialmente con la final “you” de “I thought that I would be able to change you” pero el sentido es completamente diferente con “falso, brillante, no cambias la piel tú”.

4.2 SENTIDO

Otra vez, vamos a empezar con la primera canción: *Siempre brillarás*. Esta canción no tenía mucho sentido salvado, pero un ejemplo es “Una llama en tus ojos renace” y “There’s a light in your eyes and it’s magic”. En este caso, pienso que el sentido está aquí, porque se fluye bien con el ritmo y es bastante fácil a cantar.



La segunda canción tiene un poco más sentido salvado, con letras como “Frente a frente dímelo” y “Face to face we tell the truth” o “Sin modificar la luz” y “And not re-adjust the hue”. Claro, no es una traducción directa, pero es más o menos la misma. Con el primer ejemplo, la letra encaja bien con el ritmo, pero son un poco difíciles a cantar, especialmente porque el ritmo es rápido.

Por último, la tercera canción hay el más sentido salvado de estas tres canciones, que es interesante porque los nombres de las canciones son tan diferentes. Con esta canción, hay mucho sentido con algunas metáforas similares, y una culpa interna, cómo con este ejemplo: “Askin’ myself when will I ever learn” y “Hoy me pregunto cuándo aprenderé”. De igual manera como con las otras canciones, las palabras fluyen bien con la melodía y el ritmo, y son bastante naturales, así que no hay una razón por cambiar el sentido tan mucho.

4.3 NATURALIDAD

Entre estas tres canciones, la naturalidad era muy importante, y hay cambios largos y pequeños. A veces el sentido era bastante similar, pero cambio para algo más natural, por ejemplo: “You’ve got a spirit inside of you “ y “Hay un fuego dentro de ti” de Siempre brillarás. Este cambio no es tan largo, pero es interesante, porque fuego funciona en inglés también.

Un ejemplo con la segunda canción ” With so many distractions” y “Hay demasiado ruido”, es más natural hablar de distracciones en inglés, que solo “noise”, especialmente en esto contexto. En este caso, el ritmo funciona, pero la rima y la cantabilidad no tan mucho. La versión española es más fácil a cantar, con muchas vocales, en cambio, la versión inglesa hay muchas consonantes y por esta razón es más difícil a cantar.

Con la canción final, se ha priorizado la naturalidad en vez del ritmo, pero funciona bien con la próxima letra y hay una rima. Con estas letras, el sentido es muy diferente, así que no es raro que la naturalidad y la cantabilidad son las más importantes con “Una vez más” y “It’s not too smart”. Aunque la última palabra tiene muchas consonantes, la frase es fácil a cantar, porque tiene muchas vocales.



4.4 RITMO

Esta categoría era la más difícil para mí, pero es una categoría bastante larga con estas canciones. La primera canción no tenía tan mucho en esta categoría, pero un ejemplo es “Llegarás donde quieras ir” y “Like the sun you will always be”, donde el ritmo es la misma, pero por ejemplo el sentido ha cambiado y la naturalidad de la versión inglesa no es tan buena.

La segunda canción hay muchas frases cortas o solo unas palabras, que podría ser más difícil, algunos ejemplos de esto son “Maybe” y “Qué tal”, “Will ya” y “Y ya”, que son casi lo mismo y al final algo más larga “Pero al menos intentémoslo” y “And I don’t know if we’re getting through”. Las dos primeras son fáciles a cantar y son naturales con el ritmo así que no es sorprendente que el ritmo es el mismo. Sin embargo, la última ejemplo es más difícil a cantar en inglés y el sentido es más diferente, pero el ritmo es lo mismo.

Al final, “Recuerdas las tardes soñando volar” y “Remember the time that we lay in the grass” La versión española funcionaba bien con una rima con la próxima letra, pero la inglesa es más rara. En este caso, el ritmo es más importante que el sentido o la cantabilidad, por ejemplo, porque de nuevo hay muchas consonantes que no son fáciles a cantar.

4.5 RIMA

Estas canciones no tienen tan muchas rimas, pero hay algunas, especialmente en la tercera canción. La primera rima es “Firme contra al viento/es eterno, eterno” y “Keep trying, trying/It ain’t dying, dying”, así que la rima es en ambas versiones.

La segunda rima es más repetición en que una rima propia en la versión inglesa, pero pienso que puedo considerarla como una rima, y es “Escríbelo, anótalo, por hoy” y “It’s not your fault I know, I know, I know”. Esta funciona bien con el ritmo y también la cantabilidad de esta es bien, pero el sentido y la naturalidad se pierden.

La última rima esta otra vez en ambas versiones, pero el sentido se sacrifica en este caso, las letras son bastante fáciles a cantar, a pesar de las últimas palabras con la inglesa versión de “Lost in the dark/My stupid heart”, la versión española es más fácil, con “Una vez más/Si tú te vas”.



4.6 ANÁLISIS GENERAL

4.6.1 Siempre brillarás/Born to Shine

El tema de esta canción es empoderamiento o “empowerment”, también la confianza y seguridad en uno mismo.

El escopo de esta canción es una canción global por el radio. Las estrategias usadas (Franzon) son la cuarta y la quinta estrategia, una traducción que es posible cantar y una traducción que se adapta con la música.

4.6.2 Lo que tu alma escribe/Handwritten

El tema de esta canción es intimidad y una conexión profunda.

Esta canción es más emocional en español y utiliza más metáforas e imágenes que en inglés que es más basado en la realidad. Por ejemplo, “Deja el corazón hablar/Puedo oír lo que tu alma escribe” cambio por “If you’re gonna write it down/Baby could you make it handwritten”, este cambio de una persona segura en su relación una que necesito más validación es muy interesante.

El escopo de esta canción es autenticidad para la versión original y el sentido de la canción. Las estrategias usadas (Franzon) son la cuarta y la quinta estrategia, una traducción que es posible cantar y una traducción que se adapta con la música.

4.6.3 Si tú te vas/My Stupid Heart

Los temas de esta canción son desamor, el drama y las emociones de amor.

En *My Stupid Heart* se usa algo más autocrítico, tiene una palabra poco provocativa en su nombre “stupid”, lo que provoca inmediatamente una reacción más fuerza y negativa.



La versión española tiene algo que es más similar con un ballad tradicional. Se centra en acciones de una persona que se va “Si tú te vas/Me volveré a enamorar”. En inglés la emoción es algo interna “My stupid heart/It’s always fallin’ in love”, está interiorización de la culpa interna sigue en “Your lips on my lips and your hand on mine”. La versión original es más sobre el momento, “Tu mano en mi mano, mirando al mar” y no tan sobre la parte física. En inglés la física es más enfocado.

El escopo de esta canción es una canción de pop internacional y comercial. Las estrategias usadas de Franzon son el número tres, nuevas letras con la misma música y la cuarta, una traducción que es posible cantar.

4.7 RESULTADOS

Después de análisis, se puede ver que en general, las versiones inglesas priorizan la naturalidad y la cantabilidad. Muchas veces se pierden las metáforas y la belleza de las letras, pero el mensaje de las canciones está bastante similar. El Skopos del álbum en general, es claramente la globalización. Según del principio de pentatlón, cantabilidad y naturalidad son las más usadas, y el sentido de las letras es frecuente sacrificado. De estrategias de Franzon, estrategia cinco es el más usado.

| | 1. Canción | 2. Canción | 3. Canción |
|-------------------------------------|--------------------------------------|---|---------------------------------|
| | <i>Siempre brillarás</i> | <i>Lo que tu alma escribe</i> | <i>Si tú te vas</i> |
| Teoría del escopo | una canción global y popular | autenticidad para original | comercial |
| El principio pentatlón | Cantabilidad | Naturalidad y sentido | Cantabilidad y rima |
| Estrategia de traducción de Franzon | Una traducción que es posible cantar | Una traducción que se adapta con la música, es posible cantar | Nueva letra con la misma música |

Tabla 2.

En esta tabla hay una comparación entre las tres canciones, utilizando las tres teorías primarias.



5 CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo era averiguar cómo las letras han cambiado de español al inglés y las razones de esto. También era encontrar que estrategias de traducción (Franzon, 2008) se han utilizado con mayor frecuencia y se han perdido o adaptado referencias culturales. Utilizando la teoría del escopo, hay diferencias de prioridades de las traducciones, pero el tema de las prioridades es bastante similar, crear canciones populares, que todos pueden cantar más fácil, porque el inglés es más usado que español en muchos países. Según esta entrevista de Infobae³, que se hizo en 2016, esta transición era una decisión de TINI, quien quería ser un parte más grande en el mundo del pop internacional. Este objetivo requiere el uso creativo de estrategias de la traducción, porque las versiones inglesas tienen que funcionar a sola.

Las estrategias de traducción (Franzon, 2008) más usadas son la tercera y la quinta. Hay muchos cambios semánticos, pero no hay cambios con referencias culturales, porque no hay ninguno en las versiones españolas, las letras son bastante generales. Los cambios, o un gran parte de los cambios, se han hecho para mejorar la cantabilidad, la naturalidad y el ritmo.

En conclusión, estas traducciones son generales con los temas, pero en este caso se puede ayudar con la internacionalización de las canciones y de TINI, porque cualquiera puede identificarse con la letra y los temas.

³ <https://www.infobae.com/teleshow/infoshow/2016/06/05/tini-stoessel-a-solas-con-teleshow-estos-ultimos-dos-anos-senti-un-gran-crecimiento-personal-2/>



Bibliografía

Referencias Primarias

Nueve canciones de TINI de álbum *TINI (Martina Stoessel) [Deluxe Edition]* 2016

Lo Que Tu Alma Escribe / Handwritten

Se Escapa tu Amor / Losing the Love

Siempre brillarás / Born to Shine

Sigo Adelante / Still Standing

Si Tú Te Vas / My Stupid Heart

Sólo Dime Tu / All You Gotta Do

Yo Me Escaparé / Great Escape

Yo Te Amo A Ti (con Jorge Blanco) / I Want You (con Jorge Blanco)

Ya No Hay Nadie Que Nos Pare (con Sebastián Yatra) / Got Me Started

Referencias Secundarias

Chesterman, Andrew. 2005. "A Casual Model for Translation Studies"

Franzon, Johan. 2008. "Choices in song translation: Singability in different contexts",

Franzon, Johan, Ann K. Greenall, Sigmund Kvam & Anna Parianou (toim.). 2021. *Song Translation: Lyrics in Contexts* London/New York: Routledge

Low, Peter 2008. *Translating Songs that Rhyme, Perspectives*, 16:1-2-1-20

Parker, Sarabeth. Biografía de TINI en Imdb

https://www.imdb.com/name/nm4842644/bio/?ref_=nm_ov_bio_sm

Reiss, Katharina & Hans J. Vermeer. 2014. *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained*, traductor Christiane Nord [Original: *Grunlegung einer allgemeinen translationstheorie, 1984*].



Stephenson, Jean. 2014. "Quizás, Quizás, Quizás." Translators' Dilemmas and Solutions when Translating Spanish Songs into English” Universidad de Granada

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4733987>

Veiga Mariño, Patricia. 2020. "Audiovisual Translation: Translating Song Lyrics from English to Spanish". Trabajo Fin de Master, Universidade da Coruña

https://www.academia.edu/79698758/Audiovisual_Translation_Translating_Song_Lyrics_from_English_to_Spanish

Zavaley, Emilio. 2016. *Tini Stoessel, a solas con Teleshows: “Estos últimos dos años sentí un gran crecimiento personal”*

<https://www.infobae.com/teleshows/infoshows/2016/06/05/tini-stoessel-a-solas-con-teleshows-estos-ultimos-dos-anos-senti-un-gran-crecimiento-personal-2/>

APÉNDICE



BORN TO SHINE/SIEMPRE BRILLARÁS

Letras via Musixmatch/Spotify

| Born to Shine | Siempre brillarás | Principio pentatlón |
|--|--------------------------------------|----------------------------|
| Every dream has a heartbeat | Hay un sueño que late | ritmo |
| Listen to it, listen to it | Dentro de ti, dentro de ti | naturalidad |
| And it won't let you sleep | No te deja dormir | naturalidad |
| It's whispering, it's whispering | Se hace oír, se hace oír | ritmo |
| | | |
| You wake and it's the air you breathe | Respiras y sigue ahí | naturalidad |
| It's everything, everything | Vive en ti, vive en ti | ritmo |
| You know it's meant to be | Nada podrá impedir | cantabilidad |
| And it's gonna set you free | Que te libere, al fin | cantabilidad |
| | | |
| There's a light in your eyes and it's magic | Una llama en tus ojos renace | ritmo |
| Everybody's gonna see that you have it | Todo el mundo la verá cuando arde | ritmo |
| There's a voice saying gonna make it happen | Una voz dice: "Cree en lo que haces" | cantabilidad |
| Can't stop it, can't stop it | No pares, no pares | naturalidad |
| | | |
| Go girl, no, never give up | No, no, no te rindas jamás | naturalidad |
| And know, know everything that you touch | Lo que sueñas se cumplirá | rima |
| Becomes alive right before your eyes | Confía en ti y lo lograrás | naturalidad |
| You were born to shine | Siempre brillarás | naturalidad |



| | | |
|---|--------------------------------------|-----------------------------------|
| Born to sing, born to try | Cantarás, bailarás | ritmo |
| Born to dance, born to rise | Hasta el sol subirás | ritmo |
| Born to be who you are | Con tu fe vencerás | ritmo |
| Born to love | Por amor | ritmo |
| | | |
| Born to shine | Siempre brillaras | cantabilidad |
| Like the sun you will always be | Llegarás donde quieras ir | ritmo |
| Rising, rising | Lejos, lejos | cantabilidad |
| When something looks out of reach | Aunque, te cueste vas a seguir | cantabilidad |
| Keep trying, trying | Firme contra al viento | rima |
| You've got a spirit inside of you | Hay un fuego dentro de ti | naturalidad |
| It ain't dying, dying | Es eterno, eterno | rima |
| Goes on and on, keeps you strong | Aliméntalo, es la razón | ritmo |
| When you're like the sun | De tu corazón | naturalidad |
| | | |
| There's a light in your eyes and it's magic | Una llama en tus ojos renace | sentido |
| Everybody's gonna see that you have it | Todo el mundo la verá cuando arde | la misma que en primer estribillo |
| There's a voice saying gonna make it happen | Una voz dice: "cree en lo que haces" | la misma que en primer estribillo |
| Can't stop it, can't stop it | No pares, no pares | la misma que en primer estribillo |
| | | |
| Go girl, no, never give up | No, no, no te rindas jamás | la misma que en primer estribillo |
| And know, know everything that you touch | Lo que sueñas se cumplirá | la misma que en primer estribillo |



| | | |
|---|--------------------------------------|-----------------------------------|
| Becomes alive right before your eyes | Confía en ti y lo lograrás | la misma que en primer estribillo |
| You were born to shine | Siempre brillarás | la misma que en primer estribillo |
| Born to sing, born to try | Cantarás, bailarás | la misma que en primer estribillo |
| Born to dance, born to rise | Hasta el sol subirás | la misma que en primer estribillo |
| Born to be who you are | Con tu fe vencerás | la misma que en primer estribillo |
| Born to love | Por amor | la misma que en primer estribillo |
| Born to run, born to fly | Correrás, volarás | la misma que en primer estribillo |
| Born to be more than alive | A vivir te entregarás | la misma que en primer estribillo |
| Find your voice | Tu propia voz encontrarás | sentido |
| Find your light | Verás que tú | cantabilidad |
| Find that you -, born to shine | Verás que tú, siempre brillarás | naturalidad |
| | | |
| There's a light in your eyes and it's magic | Una llama en tus ojos renace | la misma que en primer estribillo |
| Everybody's gonna see that you have it | Todo el mundo la verá cuando arde | la misma que en primer estribillo |
| There's a voice saying gonna make it happen | Una voz dice: "Cree en lo que haces" | la misma que en primer estribillo |
| Can't stop it, can't stop it | No pares, no pares | la misma que en primer estribillo |
| Go girl, no never give up | No, no, no te rindas jamás | la misma que en primer estribillo |
| And know, know everything that you touch | Lo que sueñas se cumplirá | la misma que en primer estribillo |



| | | |
|---|------------------------------------|-----------------------------------|
| Becomes alive right before your eyes | Confía en ti y lo lograrás | la misma que en primer estribillo |
| You were born to shine | Siempre brillarás | la misma que en primer estribillo |
| Born to sing, born to try | Cantarás, bailarás | la misma que en primer estribillo |
| Born to dance, born to rise | Hasta el sol subirás | la misma que en primer estribillo |
| Born to be who you are | Con tu fe vencerás | la misma que en primer estribillo |
| Born to love | Por amor | la misma que en primer estribillo |
| Born to shine | Siempre brillarás | la misma que en primer estribillo |
| Born to sing, born to try | Cantarás, brillarás | la misma que en primer estribillo |
| Born to dance, born to rise (yeah-yeah) | Hasta el sol subirás (uh-uh-oh-oh) | la misma que en primer estribillo |
| Born to be who you are | Con tu fe vencerás | la misma que en primer estribillo |
| Born to love | Por amor | la misma que en primer estribillo |
| You were born to shine | Siempre brillarás | la misma que en primer estribillo |

HANDWRITTEN/LO QUE TU ALMA ESCRIBE

Letras via Musixmatch/Spotify

| Handwritten | Lo que tu alma escribe | Principio de pentatlón |
|-------------|------------------------|------------------------|
| Could we | Aquí | cantabilidad |



| | | |
|--|-------------------------------------|--------------|
| Take a picture of the two of us | Una foto nuestra tomarás | sentido |
| And not re-adjust the hue | Sin modificar la luz | sentido |
| So we can have a secret | Así será más simple | naturalidad |
| I swear I would keep it | Cuidar que yo brille | cantabilidad |
| Just between me and you | Tal como me miras tú | naturalidad |
| | | |
| Will ya | Y ya | ritmo |
| Tell me you love me baby whisper it | Dime que piensas solamente en mí | cantabilidad |
| Face to face we tell the truth | Frente a frente dímelo | sentido |
| We gotta make it happen | Es casi un desafío | ritmo |
| With so many distractions | Hay demasiado ruido | naturalidad |
| And I don't know if we're getting through | Pero al menos intentémoslo | ritmo |
| | | |
| Do I have to say it loud | No hay palabras que inventar | ritmo |
| Take the time to spell it out | Yo lo veo en tu mirar | cantabilidad |
| If you're gonna write it down | Deja el corazón hablar | cantabilidad |
| Baby could you make it hand- written | Puedo oír lo que tu alma escribe | naturalidad |
| I just want to hold you close | Yo quiero abrazarte al sol | cantabilidad |
| Me and you and nothing else | Solos al amanecer | naturalidad |
| If you want to let me know | No preciso de tu voz | cantabilidad |
| Baby could you make it hand- handwritten | Puedo oír lo que tu alma escribe | naturalidad |
| | | |
| Maybe | Que tal | ritmo |
| We could take it back to basics | Conectamos sin corriente | naturalidad |
| Just a paper and a pen | Solo lápiz y papel | sentido |
| Tape into my window | Tú alcanzas mi ventana | sentido |
| Keep it on the down low | Y dejas en mi almohada | naturalidad |



| | | |
|---|--|-----------------------------------|
| So I can find it in the end | La nota que yo leeré | ritmo |
| | | |
| When we're together let's just be there | Intenta estar en el presente | cantabilidad |
| No thinking two weeks in advance | Y del mañana olvídate | ritmo |
| No more e-mail texts and no more sneakin' texts | No hay imagen que exprese | ritmo |
| Just me showing you who I am | Lo que ven tus ojos descubriéndome | cantabilidad |
| | | |
| Do I have to say it loud | No hay palabras que inventar | la misma que en primer estribillo |
| Take the time to spell it out | Yo lo veo en tu mirar | la misma que en primer estribillo |
| If you're gonna write it down | Deja el corazón hablar | la misma que en primer estribillo |
| Baby could you make it hand- handwritten | Puedo oír lo que tu alma escribe | la misma que en primer estribillo |
| I just want to hold you close | Yo quiero abrazarte al sol | la misma que en primer estribillo |
| Me and you and nothing else | Solos as amanecer | la misma que en primer estribillo |
| If you want to let me know | No preciso de tu voz | la misma que en primer estribillo |
| Baby could you make it hand- handwritten | Puedo oír lo que tu alma escribe | la misma que en primer estribillo |
| Baby could you make it hand- hand- handwritten | (puedo oír lo) que tu al- alma escribe | ritmo |
| Make it hand- hand- handwritten | Lo que el al- alma escribe | ritmo |
| Make it hand- hand- hand | Lo que el al- alma puedo oír | ritmo |



| | | |
|--|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Baby could you make it hand-handwritten | Lo que tu alma escribe | ritmo |
| | | |
| It's not your fault I know I know I know | Escríbelo, anótalo, por hoy | rima |
| It's both of us I know I know I know, you know | Es mágico, anótalo, por hoy, por hoy | rima |
| It's not your fault I know I know I know | Es mágico, escríbelo, por hoy | rima |
| It's both of us I know I know I know | Escríbelo, escríbelo, por hoy | rima |
| | | |
| Do I have to say it loud | No hay palabras que inventar | la misma que en primer estribillo |
| Take the time to spell it out | Yo lo veo en tu mirar | la misma que en primer estribillo |
| If you're gonna write it down | Deja el corazón hablar | la misma que en primer estribillo |
| Baby could you make it hand-handwritten | Puedo oír lo que tu alma escribe | la misma que en primer estribillo |
| | | |
| I just want to hold you close | Yo quiero abrazarte al sol | la misma que en primer estribillo |
| Me and you and nothing else | Solos al amanecer | la misma que en primer estribillo |
| If you want to let me know | No preciso de tu voz | la misma que en primer estribillo |
| Baby could you make it hand-handwritten | Puedo oír lo que tu alma escribe | la misma que en primer estribillo |
| Baby could you make it hand-hand- handwritten | (puedo oír lo) que tu al-alma escribe | la misma que en primer estribillo |



| | | |
|--|----------------------------------|-----------------------------------|
| Make it hand- hand- handwritten | Lo que el al-alma escribe | la misma que en primer estribillo |
| Make it hand- hand- hand | Lo que el al-alma puedo oír | la misma que en primer estribillo |
| Baby could you make it hand- handwritten | Lo que tu alma escribe | la misma que en primer estribillo |
| | | |
| Do I have to say it loud | No hay palabras que inventar | la misma que en primer estribillo |
| Take the time to spell it out | Yo lo veo en tú mirar | la misma que en primer estribillo |
| If you're gonna write it down | Deja el corazón hablar | la misma que en primer estribillo |
| Baby could you make it hand- handwritten | Puedo oír lo que tu alma escribe | la misma que en primer estribillo |
| I just want to hold you close | Yo quiero abrazarte al sol | la misma que en primer estribillo |
| Me and you and nothing else | Solos al amanecer | la misma que en primer estribillo |
| If you want to let me knoe | No preciso de tu voz | la misma que en primer estribillo |
| Baby could you make it hand- handwritten | Puedo oír lo que tu alma escribe | la misma que en primer estribillo |

MY STUPID HEART/SI TÚ TE VAS

Letras via Musixmatch/Spotify

| My stupid heart | Si tú te vas | principio de pentatlón |
|-----------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| My stupid heart | Si tú te vas | ritmo |
| It's always falling in love | Me volveré a enamorar | sentido |
| It's always falling apart | Me volveré a desarmar | sentido |
| It's not too smart | Una vez más | naturalidad |



| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| My stupid heart | Si tú te vas | ritmo |
| My, my, my, my stupid heart | Si tú, tú, si tú te vas | ritmo |
| | | |
| Here I am once again in the rain | Aquí estoy otra vez sufriendote | rima |
| I must be crazy addicted to pain | Debo estar loca adicta al ayer | rima |
| I thought that I would be able to change you | Falso, brillante, no cambias la piel tú | cantabilidad |
| Askin' myself, when will I ever learn? | Hoy me pregunto cuándo aprenderé | sentido |
| Touchin' the flame, thinkin' I won't get burned | Tocando el fuego yo me quemaré | sentido |
| After all we've been through | Tanto me empujas que me haces | naturalidad |
| I thought I earned you | Caer tú* | cantabilidad |
| | | |
| My stupid heart | Si tú te vas | la misma que en primer estribillo |
| It's always falling in love | Me volveré a enamorar | la misma que en primer estribillo |
| It's always falling apart | Me volveré a enamorar | la misma que en primer estribillo |
| Lost in the dark | Una vez más | rima |
| My stupid heart | Si tú te vas | rima |
| Won't listen to reason | Ay, pierdo el sentido | naturalidad |
| Keeps on believin' | Muero de frío | cantabilidad |
| It's not too smart | No puedo más | naturalidad |
| My stupid heart | Si tú te vas | la misma que en primer estribillo |
| My, my, my, my stupid heart | Si tú, tú, si tú te vas | la misma que en primer estribillo |
| | | |



| | | |
|--|--|-----------------------------------|
| Remember the time that we lay in the grass? | Recuerdas las tardes soñando volar | ritmo |
| Your lips on my lips and your hand on my... yeah | Tu mano en mi mano, mirando el mar | ritmo |
| can't understand why things happened so fast with you, you | Me cuesta entender porque me haces llorar tú | cantabilidad |
| | | |
| You held on so tight, day turned into night | Noches sin piedad en la oscuridad | sentido |
| Now, I finally see the light, see the light | Hoy lo veo con claridad, claridad | ritmo |
| When you took your aim, your arrow hit the mark | Cuando me entregué dejé de respirar | ritmo |
| | | |
| My stupid heart | Si tú te vas | la misma que en primer estribillo |
| It's always falling in love | Me volveré a enamorar | la misma que en primer estribillo |
| It's always falling apart | Me volveré a desarmar | la misma que en primer estribillo |
| Lost in the dark (lost in the dark) | Una vez más (una vez más) | la misma que en primer estribillo |
| My stupid heart | Si tú te vas | la misma que en primer estribillo |
| Won't listen to reason | Ay, pierdo el sentido | la misma que en primer estribillo |
| Keeps on believin' (keeps on believin') | Muero de frío (muero de frío) | la misma que en primer estribillo |
| It's not too smart | No puedo más | la misma que en primer estribillo |
| My stupid heart | Si tú te vas | la misma que en primer estribillo |



| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| | | |
| You held on so tight, day turned into night | Noches sin piedad, en la oscuridad | ritmo |
| Now, I finally see the light, see the light | Hoy lo veo con claridad, claridad | rima |
| When you took your aim, your arrow hit the mark | Cuando me entregué dejé de respirar | la misma que en primer estribillo |
| My stupid heart | Si tú te vas | la misma que en primer estribillo |
| It's always falling in love (it's always falling in love) | Me volveré a enamorar (me volveré a enamorar) | la misma que en primer estribillo |
| It's always falling apart | Me volveré a desarmar | la misma que en primer estribillo |
| Lost in the dark (lost in the dark) | Una vez más (una vez más) | la misma que en primer estribillo |
| My stupid heart | Si tú te vas | la misma que en primer estribillo |
| Won't listen to reason (won't listen to reason) | Ay, pierdo el sentido (ay, pierdo el sentido) | la misma que en primer estribillo |
| Keeps on believin' (keeps on believin') | Muerdo de frío (muero de frío) | la misma que en primer estribillo |
| It's not too smart | No puedo más | la misma que en primer estribillo |
| My stupid heart | Si tú te vas | la misma que en primer estribillo |
| My, my, my, my stupid heart | Si tú, tú, si tú te vas | la misma que en primer estribillo |
| My stupid hear | Si tú te vas | la misma que en primer estribillo |

